

# かぬま

## No.307

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行：鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais  
Associação Internacional de Kanuma

編集：市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会



### ■ Saudações de Ano Novo

Feliz Ano Novo. Neste ano, Kanuma comemora 75 anos de existência. Passamos por vários desastres naturais, COVID-19 e diversos outros problemas. Mesmo assim seguimos pensando e acreditando no potencial e desafios que Kanuma possui, desejando que, juntamente com toda a população desta cidade, possamos fazer dela um lugar onde se faça presente em cada um, o sorriso e a gentileza entre todos.

Espero sinceramente que este ano seja um ano de muitas felicidades para todos.

### Prefeito do Município de Kanuma Sato Shin



かぬましちやう さとう しん  
鹿沼市長 佐藤 信

### ■ 新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。今年は鹿沼市の75周年の年です。自然災害が起こったり、新型コロナウイルスが広がったり問題は色々あります。しかし、鹿沼市の魅力と課題を考え、市民のみなさんと一緒に、皆さんが笑顔になるやさしいまちにしていきたいと思います。今年が、皆さんにとって笑顔が輝く1年となることを心からお祈りします。

### ■ Já pagou seu imposto?

### Nozei-Ka Nozei Kanri-Gakari

(Divisão de Pagamento de Impostos Seção de Administração Tributária) ☎0289 (63) 2116

Os impostos são usados para o bem-estar dos cidadãos, educação, construção e manutenção de estradas, combate a incêndios, etc.

Há um período fixo para o pagamento de impostos. Vamos respeitar o período de pagamento.

\* Os impostos podem ser pagos em bancos, prefeituras ou centros comunitários por meio de boleto enviado pela prefeitura.

Outros meios de pagamento seguem abaixo.

### ■ 税金を納めましたか?

のうぜいかのうぜいかりがかり  
納税課納税管理係 ☎0289 (63) 2116

税金は市民のみなさんの福祉・教育・道路・消防などのために使われます。税金は納める期間が決まっています。納める期間を守りましょう。

\*税金は市役所から届く納付書で、銀行、市役所、コミュニティセンターで納めることができます。その他の方法は下の通りです。

Lojas de Conveniência コンビニ	<p>Pode efetuar o pagamento a qualquer hora!</p> <p>いつでも納めることができます!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Boleto com código de barras (dentro do período de validade)</li> <li>• バーコードのついている納付書 (利用期間内のもの)</li> <li>• Aqueles acima de 300.000 ienes não podem ser pagos.</li> <li>• 30万円を超えるものは、納めることができません。</li> </ul>
Aplicativo do Celular スマホアプリ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• PayPay、LINE PAY</li> <li>• Pode efetuar o pagamento a qualquer hora. • いつでも納めることができます。</li> </ul>
Transferência bancária 口座振替	<p>*Como o saque é automático, não existe o perigo de esquecer de pagar!</p> <p>*自動的に引落になるので、納めるのを忘れません!</p> <p>[Procedimentos] Os procedimentos podem ser realizados pelo método ① ou ②.</p> <p>【手続き】①か②の方法で手続きできます。</p> <p>Preencha e envie um "formulário de solicitação de transferência de conta bancária" na prefeitura, centro comunitário, banco, etc.</p> <p>①市役所・コミュニティセンター・銀行などで「口座振替依頼書」を書いて提出する。</p> <p>②Preencher um "Pedido ① de Transferência de Conta Bancária" e enviar por correio para a prefeitura.</p> <p>②「口座振替依頼書」を書いて、市役所に郵送する。</p>

Para mais informações favor, perguntar na Seção de Administração Tributária (Nozei Kanri- Gakari)

詳しくは納税管理係に聞いてください。

**■ Você tem problemas para efetuar o pagamento de impostos?** **Nozei-Ka Nozei Suishin-Gakari**

(Divisão de Pagamento de Imposto Seção de Promoção de Pagamento de Imposto) ☎0289 (63) 2114

Se você tiver dificuldade para pagar seus impostos devido a desastres, doenças, etc., consulte-nos. Não sofra sozinho e peça orientação.

**■ 税金で困っていることはありませんか?** **納税課納税推進係 ☎0289 (63) 2114**

災害や病気などの理由で、税金を納めるのが難しい人は、相談してください。1人で悩まないで相談してください。

**■ Onde ir caso passe mal durante a noite ou em dias de feriado?**

**■ 休みの日や夜に具合が悪くなったら?**

**Primeiramente consulte o serviço de atendimento telefônico de emergência**  
**まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう**

Criança☎#8000 (de segunda ~sábado das 18:00 ~8:00, domingo e feriados 24 horas)  
 Adulto☎#7111(de segunda ~sexta das 22:00 ~10:00, sábado,domingo e feriados das 16:00~22:00)  
 子ども☎#8000 (月~土→18:00~8:00、日曜日・祝日は24時間受付)  
 大人☎#7111 (月~金→18:00~22:00、土曜日・日曜日・祝日は16:00~22:00)

**Clínica de Emergência em dias de Feriado/ou no período da Noite(Kanuma-shi Kaijima-machi 5027 ☎0289 (65)2101)**

**休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)**

Como medida contra o novo coronavírus, verificaremos se você está com febre antes de entrar na clínica.Solicitamos por sua colaboração.

新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Durante o dia 昼	Clínica Geral, Pediatra. Dentista Domingo/Feriado das 10:00~12:00 ( Recepção até às 11:30) 13:00~17:00 ( Recepção até às 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日→10:00~12:00 (受付は11:30まで) 13:00~17:00 (受付は16:30まで)	Durante a noite 夜	Clínica Geral, Pediatra. (Segunda/Quarta/Sexta/Domingo/Feriados) 19:00 ~22:00 ( Recepção até às 21:30) 内科・小児科 (月・水・金・日曜日・祝日) 19:00~22:00(受付は21:30まで)

**O que levar:** ① Cartão de seguro saúde ② Caderneta de remédios ③ No caso de crianças,o Certificado de habilitação para receber o auxílio das despesas médicas etc.

**持ち物** ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証等

**■ Informação sobre o recolhimento de lixo** **Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku-Gagaki**

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241

No dia 9 de janeiro (segunda-feira/feriado) haverá recolhimento de lixo. Leve o lixo até a lixeira do bairro até as 8:30 da manhã. O serviço de recolhimento no Clean Center e de limpeza de fossa não estarão funcionando.

**■ ごみ収集について** **廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241**

1月9日(月・祝日)は、ごみの収集をします。8:30までにごみステーションに出してください。

環境クリーンセンターへのごみの持ち込み、し尿収集は休みです。

**■ Estaremos enviando os recibos de retenção na fonte referente ao pagamento da Pensão Nacional e Pensão Previdenciária**

**Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho**

(Escritório de Pensão Utsunomiya Nishi Escritório de Aconselhamento ao Cliente) ☎028(622)4281

(orientação por voz) ①→②

A partir de meados de janeiro, enviaremos um comprovante de retenção na fonte que inclui o valor da sua pensão para de 2022 e o valor do imposto retido na fonte. Necessário para declaração de imposto de renda. Guarde de maneira apropriada. Não será enviado a beneficiários de pensões de invalidez ou pensão de sobrevivência.

○ Nenkin Dial ☎0570(05)1165

Se você perdeu seu comprovante de imposto retido na fonte ou não o recebeu, entre em contato com o Nenkin Dial. Ao ligar para o Nenkin Dial, você precisará do número básico de pensão e do código de pensão.

Dias da Semana	曜日	Horários de Atendimento	受付時間
Segunda-feira	月曜日	8:30~19:00	
De terça à sexta	火~金曜日	8:30~17:15	
2ºsábado do mês	第2土曜日	9:30~16:00	

\*Se segunda-feira for feriado, aceitaremos inscrições até as 19:00 do dia seguinte.

\*Não atendemos nos feriados e no período de 29 de dezembro a 3 de janeiro.

**国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります**

宇都宮西年金事務所 お客様相談室 ☎028(622)4281(音声案内①→②)

2022年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。大切に  
 しておいてください。障害年金や遺族年金の受給者には送られません。

**〇ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165**

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、  
 基礎年金番号・年金コードが必要です。

※月曜日が祝日の場合、次の日は19:00まで受付します。

※祝日、12月29日～1月3日は、利用できません。

**■ Venha participar! Shi Recurieishon Kyokai (Associação Recreativa da Cidade) ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286**

Venha tentar fazer com seus familiares o macarrão japonês Udon.

Data: 5 de fevereiro (domingo) das 9:00~13:00

Local: Shizen Taiken Koryu Center (Centro de Intercâmbio de Experiências da Natureza) (〒321-1111 Kanuma-shi Itaga 6130)

Público-Alvo: Pais e filhos residents em Kanuma

Número Máximo de Participantes: 20 grupos . Cerca de 50 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa de participação: Adulto: 500 ienes Criança: 300 ienes

Inscrição: Até o dia 28 de Janeiro (sáb) Envie por fax seu nome, nome da escola ou local de trabalho, série escolar , endereço e número de telefone para a Associação Recreativa da Cidade

**■参加者募集 市レクリエーション協会 ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286**

親子でうどん作りに挑戦しませんか?

とき 2月5日(日) 9:00~13:00

ところ 自然体験交流センター(〒321-1111 鹿沼市板荷6130)

対象 鹿沼市に住んでいる親子

定員 20組50人程度(申込順)

参加料 大人500円、子ども300円

申込 1月28日(土)まで。名前・所属(学校の名前など)・学年・住所・電話番号を書いて、市レクリエーション協会  
 までFAXで申込してください。



**■Vamos nos cuidar contra o COVID-19 nas festas de final e começo do ano!!**

**■年末年始、新型コロナウイルスに注意しましょう!!**



<p><b>Festas de final e princípio de ano</b>                  忘年会・新年会                  Cuidado ao falar enquanto bebe                  Ao comer                  Quando ficar em uma sala pequena por muito tempo.                  お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき。                  狭い部屋に長い時間いるとき。</p>	<p><b>Reunião de parentes e amigos</b>                  親せきや友だちとの集まり                  Cuidado ao juntar-se a muitas pessoas e com aqueles que não se encontra há muito tempo                  たくさんの人が集まるとき、いつも会わない人に会うとき。</p>	<p><b>Véspera de Ano Novo / Hatsumode (Ida ao santuário)</b>                  年越しイベント・初詣                  Cuidado quando muitas pessoas se reúnem.                  Tenha cuidado mesmo ao ar livre!                  たくさんの人が集まるとき。                  屋外でも注意しましょう!</p>
---	---	---

● Vamos usar máscara! ● Vamos lavar as mãos! ● Vamos manter distância uns dos outros!

● マスクをつけよう! ● 手を洗おう! ● 人との間を空けよう!

○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

**■Vacinação contra o COVID-19 Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu (Escritório de Contramedidas de Prevenção de Infecção por Coronavírus) ☎0289-63-8393**

Por favor, verifique na Homepage da cidade novas informações sobre a vacina.

**■新型コロナウイルスワクチン接種について**

新しい情報は市のホームページで確認してください。



新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028-680-6170

■Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 18 de janeiro (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

と き 1月18日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyoko-Machi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■Classes de Japonês em Kanuma \*Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir

KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

鹿沼市の日本語教室一覧\*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Quinta 木	21:00~22:30	Zoom Classe de japonês 「Marugoto」 Zoom まるごと日本語教室	On line*Maiores informações através do e-mail da Associação Internacional de Kanuma kifa@bc9.jp Poderá escrever em português オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Você conhece o 「Kanuma Channel」?

Este é o site de vídeo oficial da cidade de Kanuma. Iremos informá-lo sobre as informações da cidade de Kanuma por vídeo.

Procure por "Canal Kanuma" 「かぬまチャンネル」 no Youtube.

Você também poderá ver a "Palestra de Convivência Multicultural" realizada em outubro.



■ 「かぬまチャンネル」を知っていますか?

鹿沼市公式動画サイトです。鹿沼市の情報を動画でお知らせします。Youtubeで「かぬまチャンネル」と検索してください。

10月に開催した「多文化共生講座」も見ることができます。ぜひ見てください。

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.

Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

**Kanuma International Friendship Association**

\*Português \*Vietnamita Associação Internacional de Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp